



## Информация за родителите

**Благодарим Ви, че макар и в чужбина,  
избрахте да поддържате българския език и българския дух у своите деца,  
като ги запишете да посещават нашето училище!**

### **Ето какво е важно да знаете:**

- Със записването на Вашето дете/деца в училището поне един от родителите става задължително член на дружеството. Дължимият членски внос всяка година е в размер на 15 Евро.  
Всеки член участва задължително в Годишното общо събрание на дружеството, има право на глас при вземането на решения, свързани с развитието и дейността му, както и да бъде избран в управителния му съвет.
- С попълването и подаването на настоящия Формуляр за записване, Вие се съгласявате след завършването на учебната година, Вашето дете/ деца автоматично да бъде записано в съответния по-горен клас или подготвителна група в училището за следващата учебна година.  
Заедно с това автоматично се удължава и ангажиментът за Вашето членство в Дружеството, съответно за заплащане на дължимия годишен членски внос.
- Отписването на детето/децата става само с попълването на съответния Формуляр за отписване, наличен на Интернет страницата на училището. При желание за отписване, формулярът за отписване трябва да бъде предаден на училищното ръководство не по-късно от 31 юли на предходната учебна година.
- Учебните занятия се провеждат на следните места и в следните часове:
  - Филиал **München Südost - Neubiberg** – в сградата на училище „Емиле Монтесори“  
**Arastraße 2, 85579 Neubiberg**  
Занятията се провеждат в петък от 16:45 до 19:00 часа. Занятията на Група „Банталончо“ започват в 16:45 и приключват в 18:15 часа. За учениците от всички класове се провеждат извънкласни занимания от 19.00 до 19:45 часа.
  - Филиал **München West - Freiham**  
**Aubinger Allee 152**  
**81249 München – Freiham**  
Занятията се провеждат в събота от 09:30 до 11:45 часа. За учениците от всички класове се провеждат извънкласни занимания от 11:45 до 12:30 часа.
- Годишната такса за една учебна година при записване преди 31 юли на съответната учебна година е както следва:
  - 325,00 Евро за едно дете;
  - 170,00 Евро за второ и трето дете от едно семейство в училището или в група „Банталончо“.
- Таксата за група „Банталончо“, за деца от една до три години, е както следва:
  - 250,00 Евро за едно дете;
  - 125,00 Евро при второ и трето дете в групата.При записване след 31 юли на съответната учебна година таксата се увеличава с по 50 Евро на дете. Училищната такса може да бъде променена на Годишното общо събрание на дружеството.



## Elterninformation

**Vielen Dank,  
dass Sie mit der Anmeldung Ihres/r Kindes/r,  
zu der Bulgarische Schule „Paisii Hilendarski“ – München, die bulgarische Kultur unterstützen!**

### **Wichtige Information:**

- Beim Einschreiben des Kindes wird mindestens ein Elternteil verpflichtend Mitglied des Vereins Bulgarische Schule in München „Paisii Hilendarski“ e.V. Die Vereinsgebühr beträgt 15 Euro pro Jahr und muss unabhängig von der Schulgebühr bezahlt werden.

Jedes Mitglied oder eine von ihm bevollmächtigte Person ist verpflichtet, an der jährlichen Mitgliederversammlung teilzunehmen. Jedem Mitglied ist stimmberechtigt und darf für die Vereinsführung gewählt werden.

- Die Anmeldung zur Schule und zur Mitgliedschaft ist unbefristet und somit ist eine neue Anmeldung für das nächste Schuljahr bzw. in die höhere Klasse nicht nötig.
- Die Abmeldung von der Schule und die Kündigung der Mitgliedschaft kann spätestens bis 31.07 vor Schuljahresende erfolgen. Das Abmeldeformular ist auf der Schulhomepage zu finden und ist bei der Schulleitung abzugeben.

- Unterrichtsorte und Uhrzeiten:

- Filiale **München Südost - Neubiberg** – in der „Emile Montessori“ Schule

**Arastraße 2, 85579 Neubiberg**

Unterricht ist am Freitag ab 16:45 Uhr bis 19:00 Uhr. Der Unterricht der Gruppe Bantaloncho fängt um 16:45 Uhr an und endet um 18:15 Uhr. Für alle Schüler gibt es Nebenschulaktivitäten von 19:00 Uhr bis 19:45 Uhr.

- Filiale **München West - Freiam**

**Aubinger Allee 152**

**81249 München – Freiam**

Unterricht ist am Samstag ab 09:30 Uhr bis 11:45 Uhr. Für alle Schüler gibt es Nebenschulaktivitäten von 11:45 Uhr bis 12:30 Uhr.

- Die jährliche Schulgebühr bei Anmeldung vor 31.07 beträgt:
  - 325,00 € für das erste Kind;
  - 170,00 € für das zweite und dritte Kind in der Schule oder in Gruppe Bantaloncho.
- Die jährliche Gebühr nur für die Gruppe Bantaloncho bei Anmeldung vor 31.07 beträgt:
  - 250,00 € für das erste Kind;
  - 125,00 € für das zweite und dritte Kind.

Alle Gebühren sind um **50,00 €** pro Kind bei Anmeldung nach 31.07 zu erhöhen.

Die Gebühren können durch Zustimmung der Mitgliederversammlung geändert werden.



**Формуляр за записване в Българско училище**  
**“Паисий Хилендарски” в град Мюнхен**  
**Anmeldung zu der Bulgarische Schule „Paisii Hilendarski“ - München**

**Редовни занятия / Unterrichtsort:**  
 петък 16.45 / Fr – München Südost - Neubiberg  
 събота 9.30 / Sa - München West - Freiham

**Данни за ученика, учениците / Angaben zu den Schülern**

<b>1. дете: Име, презиме, фамилия (на кирилица)</b> <small>Vorname, Name</small>		<b>Клас/Група:</b> <small>Klasse/Gruppe</small>
Име на детето на латиница:		
Роден/-а на / Geboren am:	Месторождение / Geburtsort:	
ЕГН / Identifikationsnummer:	Гражданство / Staatsangehörigkeit:	
<b>2. дете: Име, презиме, фамилия (на кирилица)</b> <small>Vorname, Name</small>		<b>Клас/Група:</b> <small>Klasse/Gruppe</small>
Име на детето на латиница:		
Роден/-а на / Geboren am:	Месторождение / Geburtsort:	
ЕГН / Identifikationsnummer:	Гражданство / Staatsangehörigkeit:	
<b>3. дете: Име, презиме, фамилия (на кирилица)</b> <small>Vorname, Name</small>		<b>Клас/Група:</b> <small>Klasse/Gruppe</small>
Име на детето на латиница:		
Роден/-а на / Geboren am:	Месторождение / Geburtsort:	



ЕГН / Identifikationsnummer:	Гражданство / Staatsangehörigkeit:
------------------------------	------------------------------------

**Данни за родителите/настойниците / Angaben zu den Eltern/Erziehungsberechtigten**

<b>Майка: име, фамилия (на латиница)</b> Mutter (Vorname, Name):	<b>Баща: име, фамилия (на латиница)</b> Vater (Vorname, Name):
<b>Тел. за контакти / Tel.:</b>	<b>Тел. за контакти / Tel.:</b>
<b>E-Mail:</b>	<b>E-Mail:</b>
<b>Настоящ адрес (на латиница) / Anschrift:</b>	<b>Настоящ адрес (на латиница) - ако е различен / Anschrift – wenn anders:</b>
<b>Има ли Вашето дете здравословен проблем, за който учителят трябва да бъде уведомен (алергия, непоносимост към храни и др.) Hat Ihr Kind ein gesundheitliches Problem, von dem die Lehrerin wissen muss (Allergie, Lebensmittelunverträglichkeit, etc.)</b> <input type="checkbox"/> <b>Да/какво? / Ja (Was)</b> <input type="checkbox"/> <b>Не / Nein</b>	

**Защита на личните данни / Datenschutz**

Основният регламент за защита на данните (EU 2016/679) предвижда, че личните данни на всеки могат да бъдат съхранявани в бъдеще само със специално предназначение и само със съгласието на засегнатите лица.

Вашите лични данни, Вашият имейл адрес и Вашето име, които са в нашия пощенски списък, използваме единствено за да Ви изпращаме информация, свързана с училището; личните данни на Вашите деца използваме само в нужните случаи към съответните институции (Българското министерство на образованието и Генералното консулство на Република България в Мюнхен.)

Gemäß EU-Datenschutzgrundverordnung (Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates) informieren wir Sie, dass die Speicherung der personenbezogenen Daten nur über der Zustimmung der betroffenen Person erfolgen darf.

Ihre personenbezogenen Daten, Ihre E-Mail bzw. Ihren Namen, um nutzen wir ausschließlich Ihnen wichtige Mitteilungen und Nachrichten zu übermitteln. Die personenbezogenen Daten Ihres Kindes nutzen wir nur für die nötigen Mitteilungen an die zuständigen Institutionen (Bulgarische Ministerium für Bildung bzw. Bulgarische Generalkonsulat München)

**Дата/ Datum:**.....

**Подпис/ Unterschrift:**.....

**Име/ Name:**.....



## Заплащане на годишната училищна такса / Zahlungsart

### • Самостоятелно по сметката на училището / Direkte Überweisung

С подписването на настоящия документ се задължавам да преведа по посочената по-долу сметка пълния размер на годишната училищна такса и дължимият членски внос за Дружество най-късно до края на месец септември на всяка учебна година, до момента на отписването на детето от училището.

Mit meiner Unterschrift verpflichte ich mich hiermit, die gesamte Schulgebühr und den Mitgliedsbeitrag per Banküberweisung bis Ende September jedes neuen Schuljahres unaufgefordert zu entrichten.

Die Verpflichtung entfällt, sofern eine gültige schriftliche Abmeldung vorliegt.

**Bulgarische Schule in München Paisii Hilendarski e.V.**

**IBAN: DE89 7004 0041 0302 0500 00**

**BIC: COBADEFFXXX**

**Commerzbank AG**

### ИЛИ / ODER

### • Заплащане на таксата, чрез подписване на съгласие за директен дебит / Einzugsermächtigung

С попълването и подписването на приложеното по-долу Съгласие за директен дебит, се съгласявам дължимите годишна училищна такса и членски внос за Дружество да бъдат изтеглени от посочената банкова сметка на две вноски - към 15.10 и към 15.02 на всяка учебна година, до момента на отписването на детето от училището.

Ich ermächtige den Verein Bulgarische Schule in München „Paisii Hilendarski“ e.V., die jährliche Schulgebühr und den jährlichen Mitgliedsbetrag von meinem Konto mittels Lastschrift einzuziehen. Die zu entrichtenden Gebühren (Schulgebühr und Mitgliedsbetrag) werden von dem von Ihnen angegebenen Konto in zwei Raten eingezogen – bis 15.10. und bis 15.02.

Die Einzugsermächtigung erlischt automatisch zum Ende der Mitgliedschaft bzw. des Schuljahres, sofern eine gültige schriftliche Abmeldung vorliegt und keine Beiträge offen sind.



## Пълномощно за директен дебит / Ermächtigung zur Beitragserhebung durch Lastschrift

С настоящото упълномощавам до второ нареждане Българско училище в Мюнхен "Паисий Хилендарски" да изтегли с директен дебит горепосочената училищна такса при падеж от следната сметка.

Hiermit ermächtige ich die Bulgarische Schule in München „Paisii Hilendarski“ e. V. widerruflich, die obengenannten Schulgebühren bei Fälligkeit von folgendem Konto durch Lastschrift einzuziehen:

**IBAN**

**BIC**

**Банка / Bankinstitut**

**Име и фамилия на титуляра на сметката на латиница / Name, Vorname und ggf. Anschrift des Kontoinhabers**

**Когато по посочената сметка няма наличност на необходимите средства, банката има право да не изпълни директния дебит. Банковите разходи в случай на връщане или невъзможност сумата да бъде изтеглена са за сметка на упълномощителя.**

Wenn mein/unser Konto die erforderliche Deckung nicht aufweist, besteht seitens des kontoführenden Bankinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung. Im Falle, dass die Summe nicht per Einzugsermächtigung eingelöst werden kann, (z.B. weil der Kontoinhaber seine Lastschriftbewilligung nicht erneuert hat oder das Konto nicht gedeckt ist), sind die entstandenen Bankkosten zu Lasten des Auftraggebers.

**Подпис / Unterschrift:**

**Регистрационна форма за членство в Дружество  
“Българско училище в Мюнхен „Паисий Хилендарски“  
Aufnahmeantrag für Vereinsmitglieder**

**1. Лични данни / Persönliche Angaben**

Фамилия/ Name	Име/ Vorname	Дата на раждане/ Geburtsdatum
П.код, град/ PLZ, Ort	Ул. №/ Str., N	Телефон/ Tel.
Електронна поща / E-mail		
Професия/ Beruf	Гражданство/Staatsangehörigkeit	Месторождение/ Geburtsort

**2. Приемане правилата на дружеството / Anerkennung der Regularien des Vereins**

При приемането ми в дружеството бях запознат и заявявам, че приемам:

- Устава на дружеството
- Размера и реда за събиране на такси в дружеството.

Mit der Aufnahme in den Verein erhalte ich Kenntnis und erkenne ausdrücklich die Satzung und Vereinsordnungen des Vereins und die Beitragsordnung des Vereins und die jeweils gültigen Beitragssätze an.

Дата/ Datum:.....

Подпис/ Unterschrift:.....  
Име/ Name:.....

## ДЕКЛАРАЦИЯ

Уведомени сме, че снимки на детето/децата ни могат да бъдат публикувани в интернет, респективно на интернет страницата на българското училище [www.bulgarische-schule-muenchen.de](http://www.bulgarische-schule-muenchen.de) във връзка с културни мероприятия и участия на училището. Това става по усмотрение на ръководството на дружеството. В случай че не съм съгласен да бъдат публикувани снимки, ще уведомя писмено ръководството на дружеството. Уведомени сме изрично и сме съгласни в такъв случай детето/децата ни да **не може/ не могат** да участва/-т в тържествата на Българското училище.

Тази декларация важи за целия период, през който детето/децата ни посещава/ -т училището.

## ERKLÄRUNG

Wir erklären uns hiermit einverstanden, dass Bilder unseres/unsere(r) Kindes/-er im Internet respektiv auf der Webseite der Schule veröffentlicht werden. Dies gilt insbesondere auch für Veröffentlichungen im Rahmen von kulturellen, wissenschaftlichen oder öffentlichen Auftritten der Schule. Das liegt allein im Ermessen des Vorstandes. Sollte ich mit der Veröffentlichung der Bilder nicht einverstanden sein, so werde ich den Vorstand schriftlich benachrichtigen. Ich wurde ausdrücklich darauf hingewiesen und bin damit einverstanden, dass in diesem Fall mein(-e) Kind(-er) an Veranstaltungen der BG Schule **nicht teilnehmen kann/können!**

Diese Erklärung gilt bis zum Ende der Mitgliedschaft bzw. des Schuljahres, sofern eine gültige schriftliche Abmeldung vorliegt und keine Beiträge offen sind.

**Дете/деца /Kind/-er:**

1. ....
2. ....
3. ....

**Родители/Eltern:** 1.....  
2.....

Долуподписаният родител потвърждава с подписа си, че и двамата родители са съгласни детето да посещава учебните занятия и не са нарушени никакви семейно-правни претенции. Всяка промяна на гореспоменатите права ще бъде представена в писмен вид на училището

Der unterzeichnende Elternteil sichert durch seine Unterschrift zu, dass beide Eltern mit der Teilnahme am Unterricht einverstanden und keine familienrechtlichen Ansprüche dadurch verletzt sind. Jede Änderung der vorgenannten Rechten wird schriftlich gegenüber der Schule angezeigt.

**Място и дата:**.....  
Ort/Datum:.....

**Подпис на родителя-настойник:**.....  
Unterschrift des Erziehungsberechtigten:.....